



Zur Vereinfachung des grenzüberschreitenden Verkehrs sollen Möglichkeiten zur Überwindung der Sprachbarriere im Deutsch-Französischen Grenzverkehr pilotiert werden. Interessierte EVU sind eingeladen, dabei mitzuwirken.

Gemäß Anhang VI Nummer 8 der Richtlinie 2007/59/EG müssen Triebfahrzeugführer derzeit in der Lage sein, auf dem Niveau B1 des vom Europarat festgelegten Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen (GER) sowohl mündlich als auch schriftlich kommunizieren zu können.

Zur Vorbereitung eines Pilotversuchs sollen Möglichkeiten zur Absenkung dieser Anforderungen getestet werden. Diese umfassen zum einen eine stärkere Spezifizierung der sprachlichen Anforderungen auf Eisenbahnterminologie — wodurch der Umfang des erforderlichen Wortschatzes erheblich reduziert werden kann. Darüber hinaus sollen die herabgesetzten Anforderungen an das allgemeine Sprachniveau durch technische Mittel kompensiert werden. Beim Einsatz dieser technischen Alternativen muss jedoch jederzeit eine aktive und wirksame Kommunikation im Normalbetrieb, bei gestörtem Betrieb und in Notsituationen sichergestellt werden.

Um zuverlässige Ergebnisse über deren Wirksamkeit zu erhalten, sollen diese im täglichen Betrieb umfassend erprobt werden. Diese Erprobung soll ab Herbst 2019 gemeinsam im Rahmen einer DB Netz – SNCF Réseau Kooperation zwischen Saarbrücken Hbf bzw. Saarbrücken Rbf und Forbach durchgeführt werden.

Interessierte EVU können bei der DB Netz AG und SNCF Réseau nähere Informationen anfordern und sind dazu eingeladen, sich in die Pilotierung einzubringen. Hierzu bitten wir um Rückmeldung bis zum 31.08.2019.

Afin de faciliter le trafic transfrontalier, il est prévu de tester des possibilités permettant de surmonter la barrière linguistique dans le trafic frontalier franco-allemand. Les EF intéressées sont invitées à y participer.

Conformément à l'annexe VI, point 8, de la directive 2007/59/CE, les conducteurs de train doivent actuellement être en mesure de communiquer au niveau "B1" du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) (oral et écrit) établi par le Conseil de l'Europe.

En vue de la préparation d'un essai pilote, permettant de tester des moyens de réduire ces exigences, il faut d'une part spécifier plus clairement les exigences linguistiques (en mettant l'accent sur la terminologie ferroviaire) et d'autre part compenser par des moyens techniques les exigences linguistiques générales réduites. Quoi qu'il en soit, ces alternatives doivent à tout moment assurer une communication active et efficace dans des situations normales, dégradées et d'urgence.

Afin d'obtenir des résultats fiables sur l'efficacité des moyens alternatifs, ceux-ci devraient être testés dans le cadre d'opérations quotidiennes. Ce test doit être réalisé à partir de l'automne 2019 en commun dans le cadre d'une collaboration DB Netz -SNCF Réseau entre Sarrebruck Hbf, Sarrebruck Rbf et Forbach.

Les EF intéressées peuvent demander de plus amples informations à SNCF Réseau et DB Netz et sont invitées à participer à cette phase pilote.

Nous vous invitons à nous faire part de vos réponses avant le 31.08.2019.